

# 12

Dez. 2002

# KIFA NEWS

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会

PORTUGUÊS

Boletim 12

ポルトガル語  
2002年12月



きらめきかめさん  
O símbolo do  
Kirameki Kamesan

*Kirameki Kamesan* é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

## Solstício de Inverno – Touji



O solstício de Inverno significa dia mais curto e noite mais longa do ano, e pelo calendário atual será aproximadamente no dia 22, 23 de dezembro. Comer abóbora “*kabocha*” no dia de touji, previne contra gripe e alergia e antigamente, na época de inverno em que havia escassez de vitamina, o “*kabocha*” era considerado um alimento precioso. Tomar banho no ofuro com yuzu, esquenta o corpo e previne contra gripes também.

## Reveillon - Oomisoka – 大晦日

A palavra *Misoka* significa dia 30 ou final do mês. O último dia do mês de dezembro é chamado *Oomisoka* por ser também o encerramento do ano.

Antigamente, neste período, os homens se encarregavam da arrumação das coisas em sua volta e no preparo dos cartões de Ano Novo, enquanto as mulheres preparavam os pratos típicos para as Festas de Ano Novo e se encarregavam na limpeza da casa.

No Japão, a passagem do ano é lembrada através das badaladas do sino à meia-noite, pelos Templos Budistas.

Na cerimônia para afastar os maus fluídos e dar as boas entradas para o Novo Ano, as pessoas visitam os templos e levam consigo um pouco da chama dos Fogos Aceso nos Templos, através de folhas (*Taimatsu*) e com esse fogo cozinham a sopa de *Mochi* (*Ozooni*) no Ano Novo e acreditam que terão um ano promissor e com muita tranquilidade.



## Os Premiados do Concurso de Oratória -

*Benron Taikai Kaisan* 日本語弁論大会

No dia 3 de novembro foi realizado o Concurso de Oratória de Kameyama, tiveram participantes dos países do Brasil, Canadá, China e Turquia, no total de 12 pessoas.

O 1o. Prêmio foi da chinesa Seisei Hayakawa de 10 anos de idade. O 2o. Prêmio do senhor do canadense Giles Gammage e os Prêmios de Melhores Apresentações foram de Ali Cebeci, Fábio Máximo, Bruna Santo e Camila Hatano.

Os participantes obtiveram boas experiências e gostaram muito dessa oportunidade e estão aguardando o próximo concurso para poderem participar novamente!



## Plantões Médicos - *Kyuuujitsu no Touban i* - Dezembro

Data	Clínica	Local	Telefone (05958)
1 (dom.)	Tanaka Naika (clínico geral)	Tenjin 2 chome	2-0755
8 (dom.)	Gotou Naika (clínico geral)	Minamino-cho	2-2210
15 (dom.)	Nishikawa Ganka (oftalmologista)	Higashimaru-cho	2-0022
15 (dom.)	Isomura Naika (clínico geral)	Seki-cho Kizaki	05959-6-1615
22 (dom.)	Ochiai Shounika (pediatria)	Higashi dai-cho	2-0121
23 (fer.)	Mitsui Jibiinkouka (otorrinolaringologista)	Sakai-cho	2-4133

※Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center . 05958-2-1199  
Prefeitura de Kameyama



### Exames Para Crianças “*Nyuyouji Kenshin*” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em junho de 1999.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 19 de dezembro Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em maio de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 26 de dezembro Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 05958-4-3316

### PALAVRAS REFERENTES AO FINAL E INÍCIO DE ANO

PALAVRAS EM JAPONÊS	ROMANIZADO	SIGNIFICADO-PORTUGUÊS
大晦日	OOMISOKA	Réveillon
正月	SHOOGATSU	Dia de Ano Novo
しめ縄	SHIMENAWA	Corda de palha especial colocada acima das portas das casas para atrair sorte e afastar o mal
門松	KADOMATSU	Decoração feita de ramos de bambu, palha e pinheiro
鏡餅	KAGAMIMOCHI	Consiste em dois “ <i>mochis</i> ”, colocados um sobre o outro
初詣	HATSUMOODE	Período entre a véspera de Ano Novo e 7 de janeiro, em que as pessoas fazem a primeira visita do ano a um santuário ou templo para orar pela saúde e felicidade no ano que se inicia
除夜の鐘	JOYA NO KANE	Os sinos de todos os templos do país tocam 108 vezes à meia-noite da véspera de Ano Novo
お年玉	OTOSHIDAMA	Presente (em geral em dinheiro) que se dá às crianças no Ano Novo
御節料理	OSECHIRYOORI	Prato preparado especialmente para o Ano Novo
年賀状	NENGAJOO	Espécie de cartão de Ano Novo

# Informações Sobre o Reajuste de Final de Ano

Nenmatsu Chousei 年末調整について

O imposto de renda é recolhido mensalmente do salário e do abôno e, em dezembro, faz-se o ajuste de final de ano. O ajuste de final de ano geralmente é feito pela empresa empregadora, aqueles que não tiverem condições de fazer o ajuste de final de ano devem recorrer diretamente ao *Zeimusho* para fazer o *Kakutei Shinkoku* (declaração definitiva de renda). Maiores informações sobre o reajuste de final de ano pergunte diretamente a empresa onde está contratado.

Deverão fazer a declaração definitiva de renda os seguintes casos:

- ☆ Pessoas que durante o ano tiveram altos gastos com despesas médicas.
- ☆ Pessoas que adquiriram casa própria em parcela.
- ☆ Pessoas que ficaram desempregadas no meio do ano e continuam procurando emprego

Um outro caso comum entre os estrangeiros é colocar dependentes que estão no exterior. Essa declaração pode ser feita até 5 anos atrás. Nesse caso são necessários os seguintes documentos:

1. *Guensen Choshuryo* (Certificado de Recolhimento do Imposto na Fonte de Renda esse certificado é fornecido pela empresa empregadora), relativo aos anos que fará a declaração.
2. Documentos que comprovem a existência de dependentes e a relação de parentesco entre o contribuinte e o dependente (certidão de nascimento, certidão de casamento, comprovante de veracidade etc.)
3. Comprovante de Remessa para o exterior (comprovante do banco)
4. Passaporte
5. *Gaikokujin Touroku Shoumeisho* (*Gaijin Touroku*)
6. Caderneta do Banco
7. Carimbo “*Inkan*”

Todos os documentos em língua estrangeira deverão ser traduzidos em japonês.

Dependendo do caso, são necessários outros documentos, informe-se diretamente no *Zeimusho*. Haverá sessões explicativas sobre as declarações de renda. Em Kameyama será dia 2 de fevereiro das 13:30 às 15:30h. Local Bunka Kaikan Chuo Community Center.

Em Suzuka será dia 12 de março das 13:30 às 15:30h.

Local Suzuka shi Bunka Kaikan Keyaki Hall

## Consultas “*Soudan*” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos “*Jinken Soudan*”

Data: 9 de dezembro

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 2

☆ Consultas sobre Empregos “*Shokuguiou Soudan*”

Data: 11 e 25 de dezembro

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 2

☆ Consultas sobre Legislação “*Houritsu Soudan*”  
(Consultas com advogado)

Data : 2 e 27 de dezembro – 13:30 às 17:00 h

17 de dezembro – 13:30 às 16:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

Consultas Para Quem Tem Preocupações com Crianças ou Crianças que Estão Sendo Judiadas -

*ijime nado kodomono kotode onayamino katae.*

Caso compareça no local marcar consulta antecipadamente por telefone.

Atende-se consulta pelo telefone também.

Atendimento: de 2a.-feira à 6a.-feira

Local: Seishonen Kenshyu Center

Gakkou Kyoiku Tel. : 05958-4-5076

Seitou Shidou Support Tel. : 05958-2-6227

Fureai Kyoushitsu Tel. : 05958-2-6000

## Inscrições Abertas Para Aulas de Esportes de Inverno

*Fuyu no supotsu no jyukousei boshyu* スポーツガーデン冬季スポーツ教室



### Natação (dividida em 3 tipos)

☆Aperfeiçoamento na forma de nadar

Período: 15 de janeiro à 12 de março de 2003. (Total de 8 vezes)

Todas as quartas-feiras das 14:00 às 15:30h.

Conteúdo: orientação para nadar acima de 25m. Estilo *crawl*(nado de frente)

Requisitos: ter acima de 18 anos

Número de vagas: 30 vagas. Se houver grande procura, haverá sorteio.

Custo: 6.000 ienes.(incluso seguro contra acidentes de esportes)

☆Principiantes

Período: 16 de janeiro à 6 de março de 2003. (Total de 8 vezes)

Todas as quintas-feiras das 14:00 às 15:30h.

Conteúdo: acostumar-se com a água até o básico *crawl*

Requisitos: ter acima de 18 anos, não saber nadar, ou conseguir nadar menos de 10m.

Número de vagas: 30 vagas. Se houver grande procura, haverá sorteio.

Custo: 6.000 ienes.(incluso seguro contra acidentes de esportes)

☆Exercícios dentro da água

Período: 15 de janeiro à 26 de março de 2003. (Total de 10 vezes)

Todas as quartas-feiras das 19:00 às 20:00h.

Conteúdo: como caminhar dentro da água, exercícios aeróbicos dentro da água (classe média e avançada)

Requisitos: ter acima de 18 anos, não saber nadar, ou conseguir nadar menos de 10m.

Número de vagas: 40 vagas. Se houver grande procura, haverá sorteio.

Custo: 8.000 ienes.(incluso seguro contra acidentes de esportes)

### Aulas de Tênis (dividido entre aulas para principiantes e aperfeiçoamento)

☆Principiantes

Período: 15 de janeiro à 12 de março de 2003. (Total de 8 vezes)

Todas as quartas-feiras das 19:30 às 21:00h.

Conteúdo: orientação básica para tênis

Requisitos: ter acima de 18 anos

Número de vagas: 20 vagas. Se houver grande procura, haverá sorteio.

Custo: 8.000 ienes.(incluso seguro contra acidentes de esportes)



☆Aulas de Aperfeiçoamento

Período: 16 de janeiro à 20 de fevereiro de 2003. (Total de 6 vezes)

Todas as quintas-feiras das 19:30 às 21:00h.

Conteúdo: competição, táticas de ataque.

Requisitos: ter acima de 18 anos

Número de vagas: 20 vagas. Se houver grande procura, haverá sorteio.

Custo: 7.000 ienes.(incluso seguro contra acidentes de esportes)

※Período para inscrições: de 21 de novembro à 15 de dezembro

※Forma de inscrição: dirigir-se diretamente ao balcão de inscrição, ou pelo correio enviando cartão postal (de ida e volta) que deverá conter os seguintes dados: nome, idade, sexo, telefone, nome do curso desejado. O cartão postal é individual. Aceitamos inscrições por internete. Curso de tênis não aceitamos inscrições por cartão postal!

※Local de inscrição: Ginásio de Esportes da Província de Mie (*Suzuka Sports Garden*)

〒519-0261 Suzuka-shi Misono-cho 1669 TEL 0593-72-2250

homepage: <http://www.garden.suzuka.mie.jp/> 「What's New」 Inscrever-se no título kyoshitsu sei.



# GINÁSIOS ESPORTIVOS ABERTOS AO PÚBLICO – DEZEMBRO

12月の体育館公開

Parque Nishino <i>Nishino Kooen</i> 西野公園 TEL 05958-2-1144			Parque Higashino <i>Higashino Kooen</i> 東野公園 TEL 05958-3-1888 – 3-1889		
ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS	ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft Tênis (quadra coberta)	Dias 2-9-16-23	9:00 às 21:00 h.	Soft tênis – Tênis (quadra coberta)	Dias 4-11-18-25	9:00 às 21:00 h.
Tênis (quadra coberta)	Dias 3-10-17-24	9:00 às 21:00 h.	Vôlei	Dias 5-12-19-26	9:00 às 21:00 h.
Basquete e Vôlei	Dias 4-11-18-25	9:00 às 21:00 h.		7-14-21	13:00 às 21:00 h.
Badminton	Dias 5-12-19-26	9:00 às 21:00 h.	Basquete	Dias 8-15-22-1	9:00~ 21:00 h. 18:00~21:00
Tênis de Mesa e Badminton	Dias 8-22	9:00~17:00	Peteca e Badminton	Dias 3-6-10-13-17-20-24-27	9:00~21:00
	6-7-13-14-20-21-27	9:00~21:00	Tênis de Mesa	Dias 2-9-16-23	9:00 às 21:00 h. 9:00 às 12:00 h.
Cabo de guerra "Tsunahiki"	Dias 1-8-22	18:00 às 21:00 h		7-14-21	

Em comemoração ao 1o. Aniversário de Publicação do KIFA NEWS, estamos recrutando a sua opinião, sugestão para o melhoramento etc. A publicação comemorativa sairá em janeiro do ano que vem. Entre em contato conosco pelo:

E-mail: [amani@helen.ocn.ne.jp](mailto:amani@helen.ocn.ne.jp) ou pelo TEL: 05958-2-9990 (Mônica)

## Apresentação da Srta. Terumi Suezaki

### *Suezaki san no jiko shoukai*

(編集後記と末崎さんの自己紹介)

Ola! Leitores,

Meu nome é Terumi Suezaki. Comecei a trabalhar na prefeitura em abril desse ano. Antes disso, trabalhava numa empresa de comércio exterior, onde todos os dias usava o inglês. Atualmente o meu serviço na prefeitura não usa o inglês, por isso, ingressei no KIFA para participar das traduções do boletim de inglês. Trabalho apoiando os cidadãos que participam de várias atividades para o melhoramento da cidade. Através desse trabalho tenho oportunidade de conhecer várias pessoas que dedicam-se fervorosamente por uma cidade melhor. Fiquei consciente de que há muitas pessoas que necessitam de ajuda. Sou muito grata à todas essas pessoas que me ensinaram várias coisas. Daqui para frente, esforçarei-me para apoiar de alguma forma todas essas pessoas. Caros leitores do KIFA NEWS, o KIFA está esforçando-se para aperfeiçoar cada vez mais o nosso boletim.

Estamos esperando sua opinião, e convidamos também para ser um integrante do KIFA.



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : [amani@helen.ocn.ne.jp](mailto:amani@helen.ocn.ne.jp)

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課